

УДК 809

**К ПРОБЛЕМЕ ИЗУЧЕНИЯ ЛИТЕРАТУРЫ
НА ФАКУЛЬТЕТАХ И ОТДЕЛЕНИЯХ ПРЕДВУЗОВСКОЙ ПОДГОТОВКИ
ИНОСТРАННЫХ ГРАЖДАН**

© 2009 г.

Ю.О. Чернобродова

Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского

jullietty@yandex.ru

Поступила в редакцию 10.04.2009

Предлагается новый подход к обучению абитуриентов-иностранцев русскому языку и литературе. Обосновывается необходимость качественных преобразований в содержании курса литературы на подготовительных отделениях для иностранных граждан. Приводится анализ «Требований к минимуму содержания и уровню подготовки выпускников факультетов и отделений предвузовского обучения иностранных граждан (отраслевой стандарт)», установленных Министерством общего и профессионального образования РФ. Предложены пути оптимизации содержания «Требований», обоснованные лингвистическими, социокультурными, педагогическими и психологическими причинами.

Ключевые слова: художественная литература, подготовительное отделение для иностранцев, лингвокультурный аспект, психологическая и ментальная адаптация.

Важнейшим предметом, изучаемым иностранцами на факультетах и отделениях предвузовской подготовки, является литература. Как писал академик Л.В. Щерба, «чтобы научиться говорить, нужно много читать» [1, с. 99]. Чтение способствует формированию продуктивных видов речевой деятельности, таких как говорение и письмо: «Владение... литературным языком достигается... посредством изучения безукоризненных образцов литературной речи...» [2, с. 180], действительно, в конечном итоге обучение на подобных отделениях служит первостепенной цели – научиться говорить и мыслить на неродном языке.

В «Требованиях к минимуму содержания и уровню подготовки выпускников факультетов и отделений предвузовского обучения иностранных граждан (отраслевой стандарт)», установленных Министерством общего и профессионального образования РФ, литературе отводится 324 часа (из них 216 – аудиторных). При этом вузам разрешено корректировать количество часов в пределах 10%.

Проанализировав обязательный минимум содержания данной программы, мы пришли к выводу о необходимости качественных изменений в ней. Так, настоящая программа включает изучение всех периодов развития русской литературы. При этом обязательными для изучения являются «Слово о полку Игореве», «Хожение за три моря», «Повесть временных лет», агиографическая литература. Но знанием указанных

произведений зачастую не обладают даже хорошо успевающие выпускники средних школ, для которых русский язык является родным. Также абитуриенты-иностранцы должны быть знакомы с творчеством большого числа русских поэтов и писателей. Среди них не только А.С. Пушкин, М.Ю. Лермонтов, Н.В. Гоголь, но и М.В. Ломоносов, Г.Р. Державин, А.Н. Радищев, Д.Н. Фонвизин, Ф. Искандер, А.И. Солженицын, А. Битов и многие другие. Нам представляется весьма сложным овладение таким внушительным объемом информации студентами-иностранцами за 324 учебных часа. В то же время русские школьники изучают литературу в течение всего 11-летнего периода обучения в средней школе и, что очень важно, на своем родном языке.

Кроме того, по этой программе иностранные абитуриенты должны овладеть основными сведениями из области теории литературы и иметь представление об основных литературных направлениях (классицизм, сентиментализм, романтизм, реализм) [3].

Таким образом, к концу обучения на подготовительном факультете или отделении иностранец должен иметь представление об основных периодах развития русской литературы, об основных литературных направлениях, о творчестве известных русских писателей, о закономерностях развития литературных процессов, об основополагающих категориях литературоведения [3].

Опыт преподавания литературы на подготовительном отделении для иностранцев ННГУ и многолетняя практика коллег из других вузов доказывают невыполнимость требования отраслевого стандарта, и для этого имеется несколько причин.

Во-первых, иностранцы не могут достичь уровня знаний русских абитуриентов в связи с небольшими сроками предвузовских программ для иностранцев (нельзя за год овладеть теми знаниями, которые русские школьники получают в течение 11 лет).

Во-вторых, не стоит забывать, что русские школьники изучают литературу на родном языке, которым владеют свободно. Для иностранцев же подготовительное отделение – это первый год изучения русского языка, одного из самых сложных языков. К тому же каждому преподавателю подготовительных отделений известно, что специальные дисциплины начинают изучать спустя два-три месяца с момента знакомства с языком. Можно представить, как сложно иностранцам с таким небольшим багажом лексики и грамматики знакомиться с неадаптированными литературными произведениями, разбираться в особенностях литературного процесса и литературных направлений.

С подобной проблемой столкнулись и украинские преподаватели литературы для иностранцев. В марте 2008 года на официальном сайте Посольства РФ в Украине была опубликована статья «Изучение литературы на подготовительных факультетах для иностранных граждан в вузах Украины: новый подход» (Варава С.В., Груцьяк В.И.). Авторы статьи предлагают кардинальный способ решения данной проблемы. По их мнению, «целью изучения курса «Литература» на подготовительном факультете должно стать не знакомство с историей литературы в полном объеме, а формирование основ литературоведческой терминологии...» [4]. Далее предлагается приблизить данный курс к содержанию курсов истории и теории литературы первого года обучения на филологических факультетах вузов. Исходя из того, что на первом курсе все студенты филологических факультетов изучают введение в литературоведение, устное народное творчество и античную литературу, предлагается уделять основное внимание при изучении литературы на подготовительных факультетах теории литературы, античной литературе, специфике и жанрам устного народного творчества. А «знакомство с образцами устного народного творчества, а также фрагментами творчества отдельных наиболее выдающихся писателей и поэтов (возможно, в адаптированном, а не оригинальном

виде) целесообразно проводить в ходе изучения отдельных тем по теории литературы» [4]. Далее авторы пишут: «Творчество писателей более поздних периодов развития украинской, русской и зарубежной литературы будет изучаться студентами на 2–5-м курсах вузов; в это же время студенты будут знакомиться с текстами литературных произведений этих писателей» [4].

Подобная концепция представляется односторонней, т.к. в группах гуманитарного профиля учатся не только будущие студенты-филологи, но и философы, политологи, психологи, юристы и т.д. Им отнюдь не понадобятся углубленные знания по литературоведению или античной литературе при поступлении в вуз. Напротив, знакомство с наиболее значительными произведениями русской литературы и творческим путем их авторов весьма расширит кругозор будущих студентов, увеличит их активный лексический запас (что не могут дать занятия по теории литературы), повысит языковую компетенцию и будет более интересным (а значит, и более действенным), нежели заучивание сухого теоретического материала. Говоря о чтении художественной литературы, Л.В. Щерба отмечал, что ни один специалист гуманитарного профиля, будь то писатель, журналист, критик, репортер, литературовед, юрист, автор проектов, докладных записок и т.д., немислим вне подобной школы (т.е. вне изучения литературы) [1, с. 45]. Кроме того, как показывает практика, иностранцы, желающие поступить на филологические факультеты, обычно имеют неплохое представление о теории литературы (большинство зарубежных систем образования основано на профильном разделении учащихся старших классов). А с русской литературой не знакомы вовсе. Показательным является то, что даже имя А.С. Пушкина известно далеко не всем иностранцам.

Чтение художественной литературы той страны, в которой предстоит жить и получать образование, значительно сокращает период адаптации к новому образу жизни и менталитету, снижает напряженность в общении путем снятия этнических барьеров, т.к. является средством лингвистического и культурного совершенствования. Теоретические же знания по литературоведению отнюдь не помогут получить сведения о культурных реалиях страны, т.к. являются универсальными для литературоведения в большинстве стран мира.

Лингвисты согласны, что изучение художественной литературы – один из методов знакомства с изучаемым языком, ее традициями и реалиями. Еще Л.В. Щерба писал о том, что

чтение художественных текстов является «основным способом научиться языку» [1, с. 18]. Действительно, художественная литература создана по всем правилам литературной нормы, а кроме того, в изобилии содержит страноведческую информацию, что крайне важно для иностранцев, намеривающихся жить и обучаться в незнакомой стране минимум 5–6 лет.

Важно не забывать и о том, что чтение неродной художественной литературы никогда не проходит без сравнения с тем, что было прочитано ранее на своем языке, то есть сопоставления привычных, родных реалий и новых, незнакомых традиций: «Читая литературу на... иностранном языке, ... мы бываем прежде всего удивлены и даже поражены отличиями данной иностранной культуры от нашей...» [1, с. 47]. Читающий сравнивает свою культуру с новой, плохо знакомой, что в итоге приводит к нивелированию отрицательных этнических и культурных стереотипов и обретению адекватных знаний о носителях иных традиций, религий, представителях других этносов, а это зачастую помогает справиться с культурным шоком, возникающим при вхождении в чужую культуру.

Еще один очень важный аспект изучения литературы на подготовительных отделениях заключается в том, что в разных языках одни и те же мысли могут выражаться по-разному, а пересечение двух языков – родного и изучаемого вновь – акцентирует внимание «на средствах выражения и делает человека внимательным к тонким нюансам мысли и чувства» [2, с. 53], и делает более восприимчивым «к анализу и восприятию слова, произносимого и читаемого» [2, с. 53]. «В каждом языке мир представлен по-разному. Мы смешиваем вещи и слова – вещи воспринимаем так, как они даны в словах, и величайший акт культурного развития состоит в освобождении мысли из плена слова» [2, с. 53–34]. Постигая литературу, человек параллельно формирует и свое мировоззрение, ведь «изучая средства выражения, мы изучаем и выражаемое, и таким образом изучение языка переходит в изучение литературных произведений» [5, с. 362–363].

Таким образом, нам представляется логичным в курсе литературы на подготовительных отделениях и факультетах для иностранцев большее внимание уделять произведениям классической русской литературы и параллельно знакомить студентов с теорией литературы и литературными направлениями, не делая акцента на последних. Также нам кажется спорной необходимость изучения памятников древнерусской литературы, таких как «*Повесть временных лет*», «*Слово о полку Игореве*», и агнографической литературы, поскольку восприятие

этих произведений является нелегким и для самих носителей языка, а для иностранцев, владеющих языком на уровне 2–3 месячного курса обучения, вообще оказывается непосильной задачей. Подобное чтение может привести к потере всякого интереса к чтению на оригинальном языке и утрате ощущения успешности учебы, а по словам психологов именно успешность является едва ли не главным двигателем в желании познавать что-то новое.

Несомненно, погружение в неадаптированный художественный текст с первых уроков было бы методически не обосновано, поэтому начать изучать литературу на подготовительных отделениях логично с адаптированных текстов, постепенно переходя и к оригинальным произведениям. В этот период произойдет накопление лексического багажа, студенты сделают шаг к пониманию особой структуры художественного произведения, научатся адекватно понимать содержание и смысл прочитанного, обретут вкус к чтению неучебных текстов. Конечно, этому должны способствовать комментарии преподавателя, тщательная самостоятельная работа со словарем, грамотные предтекстовые и послетекстовые задания (дискуссии, составление вопросов и ответов по заданной теме, пересказы).

Кроме того, облегчая знакомство с литературным произведением, преподаватель на занятиях может привлекать в качестве иллюстрации и видеоматериалы (кино постановки классических произведений). Согласно нашему опыту, последние очень заинтересовывают иностранных слушателей, стимулируют к дальнейшему прочтению произведения, на основе которого был поставлен фильм, вызывают оживленные дискуссии на занятиях, сокращают время работы со словарем, а следовательно, значительно облегчают понимание написанного, разрушая психологический барьер, страх перед неадаптированным текстом. Визуальные методы весьма полезны при невысоком уровне владения языком, что и наблюдается на первых месяцах обучения на подготовительных отделениях.

В завершение позволим себе еще раз процитировать выдающегося лингвиста и блестящего методиста академика Л.В. Щербу: «В результате правильно поставленного обучения иностранным языкам, ... при большом количестве сознательно прочитанного художественного материала будет достигнуто следующее:

- 1) Учащиеся приучаются внимательно читать книги вообще, вычитывая из них все, что заложено в тексте. <...> Навык внимательного чтения совершенно необходим для всех лиц, имеющих дело с книгами... и наличие его явля-

ется признаком культурного человека и должно быть абсолютным условием допущения в высшее учебное заведение.

2) На основе этого навыка учащиеся поймут механизм грамотного (стилистически) письма, поймут его важность и необходимость в практической жизни...

3) Освобождаясь из плена родного языка, учащиеся привыкают видеть вещи так, как они есть в действительности...

4) Получится навык к самостоятельному изучению иностранных языков вообще...

5) Наконец, учащиеся приобретут умение самостоятельно читать текст любой трудности на изучавшемся языке» [1, с. 44–45].

Таким образом, преподавание литературы на подготовительных факультетах и отделениях для иностранцев должно базироваться не на теоретической составляющей предмета, а на чтении, переводе и комментировании классических произведений русских авторов (исключая изучение памятников древнерусской литературы), что в конечном итоге приведет к формированию и лингвистических, и страноведческих, и

этнокультурных, и коммуникативных компетенций. А также к скорейшей психологической и ментальной адаптации в незнакомой стране, а следовательно, и к способности свободно общаться, жить и получать образование в русской социокультурной среде.

Список литературы

1. Щерба Л.В. Преподавание языков в школе: Общие вопросы методики. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; Изд. центр «Академия», 2003. 160 с.
2. Щерба Л.В. Избранные работы по русскому языку. Москва: Учпедгиз, 1957. 188 с.
3. «Требования к минимуму содержания и уровню подготовки выпускников факультетов и отделений предвузовского обучения иностранных граждан (отраслевой стандарт)» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.businesspravo.ru>
4. Варава С.В., Груцяк В.И. Изучение литературы на подготовительных факультетах для иностранных граждан в вузах Украины: новый подход [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.embrus.org.ua>
5. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. Ленинград: Наука, 1974. 428 с.

ON THE PROBLEM OF TEACHING LITERATURE AT PRE-UNIVERSITY TRAINING DEPARTMENTS AND FACULTIES FOR FOREIGN STUDENTS

Yu. O. Chernobrodova

A new approach is proposed to the teaching of the Russian language and literature to foreigners studying at pre-university training departments. A rationale is presented for the need to introduce qualitative changes in the literature course content at pre-university training departments for foreign students. An analysis is given of the *Requirements for minimum contents and the level of training of students graduating from pre-university training departments and faculties for foreign students (branch standard)*, established by the Ministry of General and Vocational Education of the Russian Federation. Some ways for the optimization of the *Requirements*' content are proposed, with appropriate justification for linguistic, sociocultural, pedagogic, and psychological reasons.

Keywords: literature, pre-university training departments for foreign students, linguocultural aspect, psychological and mental adaptation.